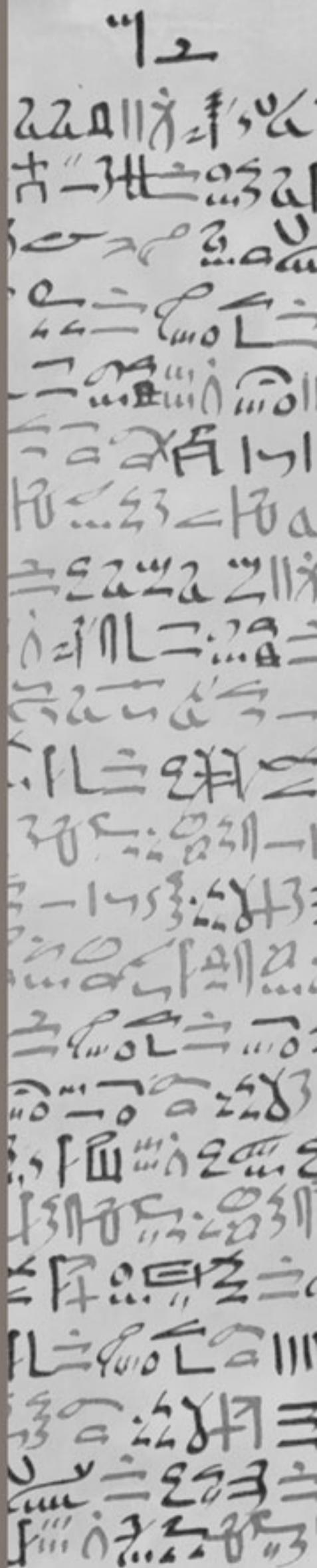


# LE TEXTE MÉDICAL DU PAPYRUS EBERS

Transcription hiéroglyphique, translittération,  
traduction, glossaire et index

Bernard Lalanne  
et Gérard Métra

Langues et cultures anciennes, 28



Éditions Safran

# LE TEXTE MÉDICAL DU PAPYRUS EBERS

Transcription hiéroglyphique, translittération,  
traduction, glossaire et index

Bernard LALANNE  
et Gérard MÉTRA

**Éditions Safran**

*Langues et cultures anciennes, 28*

SPÉCIMEN

Toute reproduction, intégrale ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite.

© 2017 – Éditions Safran | Rue des genévriers, 32 | B – 1020 Bruxelles, Belgique  
editions@safran.be – www.safran.be

ISBN 978-2-87457-092-6  
D/2017/9835/110

Imprimé en Belgique.

IIIIIIIIII  
IIIIIIIIII



Planche 89

738 (89, 1)

1 H3.w n(y).w bj3 ; w3dw ; gm(=w) ws(=w) ; nnšm.  
Nd(=w)

[Autre remède] : rognures de fer ; malachite ; (ceci) a été trouvé vide<sup>70</sup> ; rate. Broyer

m h.t w<sup>c</sup>.t, gs=w jm(=s).

en une masse homogène et enduire avec (cela).

70. Lacune signalée par le copiste.

**739 (89, 2-3)**

2 *H3.t-c m phr.(w)t n(y.w)t smn.t jbh : dqw n(y) m(j) m(j) : 1 ; sty : 1 ; bj.t : 1.*

Début des remèdes pour restaurer une dent : farine d'(épeautre-) *mimi* : 1 ; ocre : 1 ; miel : 1.

3 *Jr(=w) m h.t w<sup>c</sup>.t. Wš3(=w) jbh jm(=s).*

Préparer en une masse homogène. Bourrer la dent avec (cela).

**740 (89, 3-4)**

3 *K.t : hwy.t n(y).t bnw.t : 1 ;*

Autre (remède) : brisures de pierre à meule : 1 ;

4 *sty : 1 ; bj.t : 1. Wš3(=w) jbh jm(=s).*

ocre : 1 ; miel : 1. Bourrer la dent avec (cela).

**741 (89, 4-6)**

4 *dr sr(w) dd(w) n(y).w whd.w*

Chasser une poussée d'*oukhedou*

5 *m jbh.w : nq<sup>c</sup>w.t : 1 ; jwry.t : 1 ; bj.t : 1 ; w3dw : 1 ; sty : 1. Nd(=w),*

dans les dents : figues de sycomore entaillées : 1 ; fèves : 1 ; miel : 1 ; malachite : 1 ; ocre : 1. (Ce) sera broyé,

6 *tmtm(=w), d(=w) r jbh.*

pulvérisé et appliqué à la dent.

**742 (89, 6-7)**

6 *K.t n(y).t srwh jbh wš<sup>c</sup>=w r r(3) h<sup>c</sup>w : tpnn : 1 ;*

Autre (remède) pour traiter une dent qui a été rongée à l'entrée de la chair superficielle (*i.e.*, à la racine) : cummin : 1 ;

7 *sntr : 1 ; d3r.t : 1. Tmtm=w, d(=w) r jbh.*

résine de térébinthe : 1 ; caroube : 1. (Ce) sera pulvérisé et appliqué à la dent.

**743 (89, 7-8)**

7 *K.t n(y).t smn.t jbh : sntr : 1 ; sty : 1 ;*

Autre (remède) pour restaurer une dent : résine de térébinthe : 1 ; ocre : 1 ;

8 *w3dw : 1. Tmtm=w, d(=w) r jbh.*

malachite : 1. (Ce) sera pulvérisé et appliqué à la dent.

**744 (89, 8)**

8 *K.t : mw : 1 ; s3m : 1. Mjt.t.*

Autre (remède) : eau : 1 ; (plante-) *sâam* : 1. (Employer) de même.

**745 (89, 8-9)**

8 *K.t n(y).t srwh* Autre (remède) pour traiter

9 *jbh.w m hp<sup>c</sup>.w : f<sup>m</sup> : 1 ; h(n)q.t ndm.t : 1 ; šw.t-Nmty : 1. Wg3(=w), d(=w) r t3.*

les dents au moyen de masticatoires : (plante-) *âmââ* : 1 ; bière douce : 1 ; (plante-) *chout-Nemty* : 1. À mâcher puis à rejeter à terre.

**746 (89, 10-11)**

10 *K.t n(y).t dr bnw.t m jbh srd.t h<sup>c</sup>w : jrt.t jh.t : 1 ; bnr w3d : 1 ;*

Autre (remède) pour chasser les (abcès-) *benout* qui sont dans les dents et faire repousser les chairs superficielles : lait de vache : 1 ; dattes fraîches : 1 ;

11 *w<sup>c</sup>h : 1. Sdr(=w) n j3d.t, hp<sup>c</sup>(=w), jš3(=w).*

amande de terre : 1. Laisser passer la nuit à la rosée, mastiquer et cracher.

**747 (89, 11-12)**

11-12 *K.t : jns.t : 1 ; nq<sup>c</sup>w.t : 1 ; sty : 1 ; jšd :*

Autre (remède) : (plante-) *ineset* : 1 ; figues de sycomore entaillées : 1 ; ocre : 1 ; (fruit-) *iched* :

12 *1 ; qmy.t : 1 ; tj<sup>c</sup>3m : 1 ; bsbs : 1 ; b3q : 1 ; mw. Mjt.t.* 1 ; gomme : 1 ; (plante-) *tiâam* : 1 ; (plante-) *besbes* : 1 ; huile de moringa : 1. (Employer) de même.

**748 (89, 12-13)**

12-13 *K.t n(y).t srwd*

Autre (remède) pour renforcer

13 *jbh.w, srwh jbh.w : m3t.t : 1 ; dw3.t : 1 ; h(n)q.t ndm.t : 1. Wg3(=w), d(=w) r t3.*

les dents et traiter les dents : céleri : 1 ; (plante-) *douat* : 1 ; bière douce : 1. (Ce) sera mâché puis rejeté à terre.

**749 (89, 14-15)**

14 *K.t phr.t n(y).t srwh wnm snf(w) m jbh : qbw : r-32 ; d3r.t : r-64 ;*

Autre remède pour traiter (l'effet du) sang qui mange qui est dans une dent : (plante-) *qebou* : 1/32 ; caroube : 1/64 ;

15 *qmy.t : r-16 ; nq<sup>c</sup>w.t : r-8 ; jns.t : r-32 ; mw : 10 r. Sdr(=w) n j3d.t, hp<sup>c</sup>(=w) r 4 hrw.*

gomme : 1/16 ; figues de sycomore entaillées : 1/8 ; (plante-) *ineset* : 1/32 ; eau : 10 *ro*. Laisser passer la nuit à la rosée et mastiquer quatre jours de suite.

**750 (89, 16-18)**

16 *H3.t-c m phr.(w)t n(y.w)t dr dhr.t sb.t : dqw n(y).w[<sup>c</sup>-sic] bnr : 10 r ; mw : gs. Ps(=w)*

Début des remèdes pour chasser un souffle morbide mal-faisant : poudre de dattes : 10 *ro* ; eau : 1/2. Cuire

17 *m spr n 2 hnw. Swj(=w) m srf n qb<sup>c</sup>, sq<sup>c</sup>(=w) m-ht.* pour réduire (à la valeur) de deux (vases-) *henou*. Boire à température (convenable) au doigt et faire vomir ensuite.

18 *Jr=tw=f r dr dhr.t sb.t, r h(3).t=s hr<sup>c</sup> t nb.t.*

On prépare cela pour chasser un souffle morbide mal-faisant et le faire cesser dans toute partie du corps.

**751 (89, 18-20)**

18 *Dr nsy.t* Chasser le (démon-) *nesyt*

19 *m jr.ty : bsbs : 1 ; f3(j) : 1 ; d3(j)s : 1 ; jhw : 1 ; h(n)q.t ndm.t : 5 r. Sh3k(=w).*

qui est dans les yeux : (plante-) *besbes* : 1 ; laitue-vireuse : 1 ; (plante-) *djas* : 1 ;

(plante/fruit-) *ihou* : 1 ; bière douce : 5 *ro*. Filtrer.

20 *Wnm jn s nty hr nsy.t.*

(À) ingérer par l'homme qui est sous (l'emprise du) (démon-) *nesyt*.

**752 (89, 20-22)**

20-21 *K.t n(y).t dr nsy.t m s : šnf.t : 20 r ; sh.t hd.t :*

Autre (remède) pour chasser le (démon-) *nesyt* qui est dans un homme : *chenefet* : 20 *ro* ; (céréale-) *sekhet* blanche :

21 *r-8 ; pr.t w<sup>c</sup>n : r-16 ; sd.w n(y).w h3sy.t : r-16.*

1/8 ; baies de genévrier : 1/16 ; (parties-) *sedou* de bryone ? : 1/16.

22 *Jr(=w) m h.t w<sup>c</sup>.t, wnm(=w).*

Préparer en une masse homogène et ingérer.

**753 (89, 22-23)**

22-23 *K.t : šsp.t hm(3)y.t, ps(=w) hr h33 n(y) f w3y.t*

Autre (remède) : (partie-) *chesepet* du (fruit-) *hem(a)yt*, cuit avec du mucilage de fermentation,

23 *r mnh. Wnm(=w).*

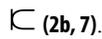
à la perfection. (Ce) sera ingéré.

**754 (89, 23)**

23 *K.t : d(3)b : r-4 ; jšd : r-4 ; mrh.t*

Autre (remède) : figues : 1/4 ; (fruit-) *iched* : 1/4 ; graisse

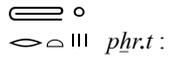
 *ph3*, vb. [3-lit.] : ouvrir (4, 22) ; var. dét.

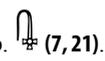
 (2b, 7).

 *ph3*, comp. : résine de térébinthe *pekha* (43, 11).

 *ph3* : (plante-) *pekhet*-d'âne (55, 17).

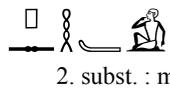
 *phr*, vb. [3-lit.] : se trouver autour (78, 7).

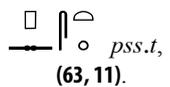
 *phr.t* : préparation médicale, remède (2, 6) (97, 15).

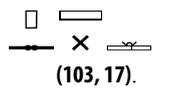
 *psj*, vb. [3-inf.] : cuire (33, 7) (53, 21) ; ab.  (7, 21).

 *psy.t* : cuisson (100, 20).

 *psy.t* : boulette (76, 8-9).

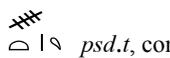
 *psh*, 1. vb. [3-lit.] : mordre (97, 21) ;  
2. subst. : morsure (64, 6).

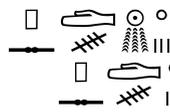
 *pss.t*, path. : var. de *psd.t* « orgelet » : chalazion ? (63, 11).

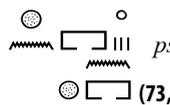
 *psš*, vb. [3-lit.] : (se) diviser (61, 12-13) (103, 17).

 *psg*, vb. [3-lit.] : vomir (30, 17).

 *psd*, anat. : dos (40, 5).

 *psd.t*, comp. : épine dorsale (97, 10).

 *psd*, comp. : *pesedje* (41, 10) ; var.  (44, 16) ; ab.  (24, 12),  (35, 1).

 *psdn* : aire de battage du grain (72, 11) ; var.  (73, 8).

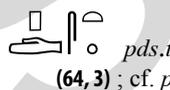
 *pšn.t* : (minéral-) *pechenet* (50, 15) (84, 3).

 *pg3* : (récipient à cuire-) *pega* (53, 19).

 *pqy.t* : tesson (61, 18) (65, 9) ; cf. *p3qy.t*.

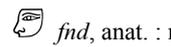
 *pd*, pour *pd* ou *p3d*, vb. [2-lit.] : étirer (87, 8).

 *pds*, vb. [3-lit.] : piétiner (30, 8).

 *pds.t*, path. : orgelet, chalazion ? litt. boulette (64, 3) ; cf. *pss.t*.



 *f3y.t* : support, port (37, 5).

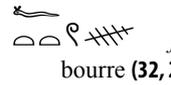
 *fnd*, anat. : nez (63, 2) (90, 15).

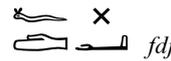
 *fq3* : gâteau (11, 5) (17, 4).

 *fgn*, vb. [3-lit.] : déféquer (9, 11) (12, 4).

 *ft*, vb. [2-lit.] : devenir dégoûté (100, 16).

 *fft*, vb. [4-lit.] : ramper, s'insinuer (108, 14).

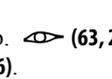
 *ftt* : tampon ou mèche, charpie végétale, bourre (32, 2) (70, 4).

 *fdj*, vb. [3-inf.] : arracher, retirer (63, 18).

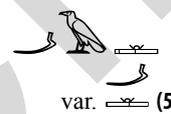


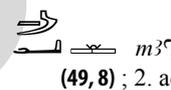
 *m wn- m3c* : véritablement (45, 12) (65, 19-20).

 *m whm* : à nouveau, encore (93, 15).

 *m33*, vb. [2-gem.] : 1. voir (30, 9) , dans le sens de constater (93, 17-18) ; ab.  (63, 2) ; 2. subst. : la vue (56, 17-18), aspect (107, 16).

 *m3j - hs3* : lion (66, 9).

 *m3(w)j*, vb. [4-inf.] : devenir neuf (53, 2) ; var.  (54, 21) (73, 15).

 *m3c*, 1. vb. [3-lit.] : devenir en ordre, normal (49, 8) ; 2. adj. : vrai, véritable (60, 4).

 *m3c*, anat. tempe (58, 19) (99, 16).

 *m3c.t* : offrande (108, 16).

 *m3c.t* : valeur, qualité (39, 20).

 *m3c-hrw* : juste-de-voix (66, 16).

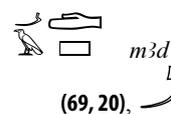
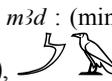
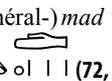
 *m3f.t* : (arbre-) *mafet* (77, 19).

 *m3t* : granit (60, 11) (60, 13).

 *m3t* : tige de plante (49, 14).

 *m3t.t* : céleri (26, 5) (90, 8).

 *m3t.t h3s.t* : persil (43, 6).

 *m3d* : (minéral-) *mad* (88, 17) ; var.  (69, 20),  (72, 3).

Chez le même éditeur

*Égyptien hiéroglyphique. Grammaire pratique du moyen égyptien,*  
par Claude OBSOMER, 2017 (3<sup>e</sup> édition).

*Égyptien hiéroglyphique. Exercices d'application,*  
par Claude OBSOMER, 2009.

*Égyptien hiéroglyphique. Méthode interactive d'apprentissage,*  
par Claude OBSOMER, 2015 (DVD-Rom, v.1.2).

*Hieroglyphic Egyptian. A Practical Grammar of Middle Egyptian,*  
par Claude OBSOMER et Sylvie FAVRE-BRIANT, 2016.

*Dire le droit en Égypte pharaonique. Contribution à l'étude des structures  
et mécanismes juridictionnels jusqu'au Nouvel Empire,*  
par Alexandra PHILIP-STÉPHAN, 2008.

*Vocabulaire d'architecture égyptienne,*  
par Franck MONNIER, 2013.

*Les mathématiques de l'Égypte ancienne. Numération, métrologie,  
arithmétique, géométrie et autres problèmes,*  
par Marianne MICHEL, 2014.

*Le récit du Papyrus Westcar. Texte, traduction et interprétation,*  
par Laura PARYS, 2017.